

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0531

Lunedì 28.10.2002

UDIENZA DEL SANTO PADRE AL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA SLOVACCA

UDIENZA DEL SANTO PADRE AL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA SLOVACCA

- DISCORSO IN LINGUA ORIGINALE
- TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Alle ore 11.00 di questa mattina il Santo Padre Giovanni Paolo II ha ricevuto in Udienza il Presidente della Repubblica Slovacca in occasione del decimo anniversario dell'indipendenza della Repubblica. Pubblichiamo di seguito il discorso che il Santo Padre ha rivolto al Presidente:

• DISCORSO IN LINGUA ORIGINALE

Pán prezident!

1. S veľkou radosťou a srdečne Vás vítam na tejto návšteve, ktorú ste si zaumienili u mňa uskutočniť pri príležitosti desiateho výročia nezávislosti Slovenskej republiky. Rád spomínam na naše minulé stretnutia i na náš vzájomný pozdrav 18. augusta v Krakove, počas mojej púte v Poľsku. Dnešné stretnutie potvrdzuje postoje vzájomného uznania, ktoré oživujú vzťahy medzi vašou krajinou a Svätou stolicou.

Obracajúc sa na Vás, pán prezident, túžim, aby môj srdečný pozdrav zaletel ku všetkým milovaným obyvateľom slovenskej zeme, ktorí už stáročia hľadajú na Petrovho nástupcu s pocitmi hlbokkej úcty a úprimného primknutia.

Ide o úzky a vzájomný zväzok, ktorý sa od čias sv. Cyrila a Metoda vždy viac rozvíjal a prehľboval. Viera slovenského národa je pevná a bohatá, tiež vďaka práci prezieravých a obetavých pastierov, ktorí dokázali stáť po boku svojich veriacich v radočných i smutných okolnostiach.

Slovenský národ, so svojou výraznou kresťanskou identitou, s dôverou hľadá na Európu, ku ktorej patrí geografickým umiestnením, dejinami i kultúrou. Som presvedčený, že nastávajúci vstup Vašej krajiny do Európskej únie, okrem výhod pre Slovensko, prispeje k blahobytu a stabilite celého kontinentu. Po desiatich rokoch nezávislosti treba vyzdvihnúť završenú dlhú cestu i dosiahnuté ciele, napriek zložitým problémom, ktoré

za ten čas postupne vyvstávali.

2. Dnešná príležitosť má takisto veľký význam z hľadiska bilaterálnych vzťahov. Veď dnes sa uskutoční výmena ratifikačných listín zmluvy, podpísanej v Bratislave 21. augusta, o duchovnej službe katolíckym veriacim v ozbrojených silách a ozbrojených zboroch republiky. Táto dohoda je jedným z dôsledkov Základnej zmluvy uzavretej v novembri 2000 medzi Svätou stolicou a Slovenskom.

Cirkev nehľadá privilégiá či výhody, no žiada len, aby pri rešpektovaní zákonov usmerňujúcich občianske spoluzitíe mohla uskutočňovať svoje poslanie. Preto, uznávajúc plnú suverenitu štátu, chce udržať vzťah srdečného a konštruktívneho dialógu s jeho rôznymi inštitúciami. Zámer, ktorý ju k tomu pohýňa je, v rámci jej kompetencie, čo najlepšie slúžiť slovenskému národu. Tento dialóg sa ukazuje ešte užitočnejší, keď vezmeme do úvahy skutočnosť, že aj Katolícka cirkev na Slovensku musela, skôr ako prišla nezávislosť, prejsť tvrdým obdobím prenasledovania pod komunistickým režimom. Dnes žije a obnovuje sa v slobode a chce prispieť k celkovému blahu národa, ktorého je súčasťou.

Dôležitosť činnosti Cirkvi sa prejavuje predovšetkým v súčasných okolnostiach, kedy mladá demokracia zápasí s problémami spojenými s dedičstvom marxistickej ideológie, ako aj s neľahkým procesom modernizácie, s nezamestnanosťou, a s následným nebezpečenstvom pre tých, čo sú v núdzi, že sa zapletú do nelegálnych aktivít.

3. Pán prezident, známa duchovná sila vašich spoluobčanov, pevná kresťanská tradícia, túžba v slobode budovať svoju prítomnosť i budúcnosť, sú pre slovenský národ veľkou nádejou.

Vyjadrujúc živé potešenie nad pozornosťou, ktorú vláda a parlament republiky venuje poslaniu Cirkvi, chcem opätovne vyjadriť uznanie a podporu Svätej Stolicy a slovenských biskupov úsiliam Vášho vznešeného národa uskutočniť slobodnú, pokojnú a solidárnu spoločnosť.

S týmito pocitmi uistujem o spomienke v modlitbe a zo srdca udeľujem svoje požehnanie Vám, tým, čo Vás sprevádzajú, a všetkým Vaším krajanom.

[01668-AA.01] [Testo originale: Slovacco]

• TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Signor Presidente!

1. Con grande gioia Le porgo il mio cordiale benvenuto, in questa visita che Ella ha desiderato rendermi in occasione del decimo anniversario dell'indipendenza della Repubblica Slovacca. Ricordo volentieri i nostri incontri del passato ed il saluto che ci siamo scambiati il 18 agosto scorso a Cracovia, durante il mio pellegrinaggio in Polonia. L'incontro odierno conferma i sentimenti di reciproca considerazione, che animano i rapporti fra il suo Paese e la Santa Sede.

Nel rivolgermi a Lei, Signor Presidente, desidero far giungere il mio affettuoso pensiero ai carissimi abitanti della terra slovacca, che da secoli guardano al Successore di Pietro con sentimenti di profonda devozione e di sincero attaccamento. Si tratta di un vincolo stretto e reciproco, che dai tempi di Cirillo e Metodio si è sempre più sviluppato ed approfondito. La fede del popolo slovacco è solida e ricca, grazie anche all'opera di Pastori illuminati e generosi, che hanno saputo stare vicino ai loro fedeli nelle circostanze liete come in quelle tristi.

Con la sua robusta identità cristiana, il Popolo slovacco guarda con fiducia all'Europa, alla quale appartiene per collocazione geografica, per storia e per cultura. Sono certo che il prossimo ingresso del Suo Paese nell'Unione Europea, oltre a recare vantaggio alla Slovacchia, contribuirà al benessere e alla stabilità dell'intero Continente. A dieci anni dall'indipendenza, è doveroso rilevare il lungo percorso compiuto e i traguardi raggiunti, nonostante le complesse problematiche che in questo tempo si sono via via presentate.

2. La circostanza odierna ha anche un alto significato dal punto di vista delle relazioni bilaterali. Infatti, oggi vi sarà lo scambio degli strumenti di ratifica dell'accordo, firmato a Bratislava il 21 agosto scorso, sull'assistenza religiosa ai fedeli cattolici nelle Forze Armate e nei Corpi Armati della Repubblica. Tale intesa è una delle conseguenze dell'Accordo base intervenuto, nel novembre del 2000, fra la Santa Sede e la Slovacchia.

La Chiesa non cerca privilegi o favori, ma chiede soltanto di poter svolgere la sua missione, nel rispetto delle leggi che regolano la civile convivenza. Per questo, nel riconoscere pienamente la sovranità dello Stato, intende intrattenere un rapporto di dialogo cordiale e costruttivo con le sue varie Istituzioni. Lo scopo che la muove è di servire al meglio, nel suo ambito di competenza, il Popolo slovacco. Questo dialogo si rende tanto più utile in considerazione del fatto che la Chiesa cattolica ha dovuto attraversare, anche in Slovacchia, prima dell'indipendenza, un duro periodo di persecuzione sotto il regime comunista. Ora essa vive e rifiorisce nella libertà e vuole contribuire al benessere integrale del Popolo di cui è parte.

L'importanza dell'azione della Chiesa si rende manifesta soprattutto nelle circostanze attuali, nelle quali la giovane democrazia si trova ad affrontare problemi connessi con l'eredità dell'ideologia marxista, ma anche con il tumultuoso processo di ammodernamento, con il fenomeno della disoccupazione e con il conseguente pericolo, per quanti si trovano nella necessità, di coinvolgimento in attività illegali.

3. Signor Presidente, la riconosciuta forza d'animo dei suoi concittadini, la solida tradizione cristiana, il desiderio di edificare nella libertà il proprio presente e il proprio avvenire, fanno ben sperare per il futuro del Popolo slovacco.

Mentre esprimo vivo compiacimento per l'attenzione che il Governo e il Parlamento della Repubblica dimostrano nei confronti della missione della Chiesa, desidero confermare la comprensione e il sostegno della Santa Sede e dell'Episcopato slovacco per gli sforzi che la Sua nobile Nazione sta compiendo per una società libera, pacifica e solidale.

Con questi sentimenti, mentre assicuro il ricordo nella preghiera, di cuore imparto la mia Benedizione a Lei, a quanti L'accompagnano e a tutti i Suoi compatrioti.

[01668-01.01] [Testo originale: Slovacco]
